

# GENÈSE 21

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Naissance d'Isaac 21:1-7	Naissance d'Isaac 21:1-8	Isaac et Ismaël 21:1-21	Naissance d'Isaac 21:1-7	La naissance d'Isaac, fils d'Abraham et de Sara 21:1-7
Agar dans le désert 21:8-21	Abraham renvoie Hagar et Ismaël 21:9-21		Abraham renvoie Agar et Ismaël 21:8-21	Abraham renvoie Agar et son fils Ismaël 21:8-21
Alliance d'Abraham avec Abimélec 21:22-34	Abraham fait alliance avec Abimélec 21:22-34	Le pacte de Béer-Shéva 21:22-34	Abraham fait alliance avec Abimélec 21:22-34	Abraham passe un accord avec Abimélec 21:22-34

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

### ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

#### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 21:1-7

<sup>1</sup>L'ÉTERNEL se souvint de ce qu'il avait dit à Sara, et L'ÉTERNEL accomplit pour Sara ce qu'il avait promis. <sup>2</sup>Sara devint enceinte, et elle enfanta un fils à Abraham dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé. <sup>3</sup>Abraham donna le nom d'Isaac au fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté. <sup>4</sup>Abraham circoncit son fils Isaac, âgé de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné. <sup>5</sup>Abraham était âgé de cent ans, à la naissance d'Isaac, son fils. <sup>6</sup>Et Sara dit: Dieu m'a

**fait un sujet de rire; quiconque l'apprendra rira de moi. <sup>7</sup>Elle ajouta: Qui aurait dit à Abraham: Sara allaitera des enfants? Cependant je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.**

**21:1**

**Louis Segond**

**“L'ÉTERNEL se souvint de ce qu'il avait dit à Sara”**

**Nouvelle Bible Segond**

**“Le SEIGNEUR intervint en faveur de Sara”**

**Parole de Vie**

**“Le SEIGNEUR fait du bien à Sara”**

**J. N. Darby**

**“Et L'ÉTERNEL visita Sara comme il avait dit”**

YHWH est répété deux fois pour accentuation. Cet enfant est né par sa puissance! Le VERBE est littéralement “*visita*” (BDB 823, KB 955, *Qal* PASSÉ); Il réfère généralement au fait pour Dieu de s'approcher de quelqu'un pour soit la bénédiction, soit le jugement. Dans le sens positif, on peut citer Gen. 15:24-25 et Exode 13:19. Cependant, il faut noter que ce terme/verbe est généralement usité dans le sens du jugement.

☐ **“ce qu'il avait promis”** Ceci semble référer spécifiquement à Gen. 18:10-15. L'accouchement par Sara (cfr. Gen. 21:2; Hébr. 11:11) de l'enfant spécial promis est mentionné implicitement dans les promesses de Dieu à Abraham dans Gen. 12; 15; et 17.

### THÈME SPÉCIAL: LES PROMESSES D'ALLIANCE FAITES AUX PATRIARCHES

**21:2 “au temps fixé”** Ceci réfère spécifiquement à Gen. 17:21 et 18:10,14. Je pense que cela référerait à la période de gestation de neuf mois.

**21:3 “Isaac”** Son nom a été donné au chap. 17:19,21. Il est dérivé du terme Hébreu signifiant “rire” (BDB 850) et se rapporte aux rires respectivement d'Abraham dans Gen. 17:17 et de Sara dans Gén. 18:12.

**21:4 “Abraham circoncit son fils Isaac”** C'était le signe de l'alliance ordonné par YHWH. Selon l'ordre de Dieu, la circoncision devait être réalisée lorsque l'enfant atteignait l'âge de 8 jours (cfr. Gen. 17:9-14). En rapport avec Gen. 17:25 où Ismaël fut circoncis à 13 ans, les Arabes développèrent la pratique de circoncision de leurs enfants à ce même âge de 13 ans. Tous les peuples du Proche-Orient Antique circoncisaient leurs enfants, mais à des âges différents et à des fins différentes. Seuls les Philistins et les Héviens étaient incirconcis (cfr. Genèse 34). Voir mon commentaire sur Gen. 17:10

**21:5** Encore une fois, l'âge d'Abraham (cfr. Gen. 17:17) est donné pour montrer la grâce de Dieu dans sa promesse, et non la force ou l'effort humains

**21:6** Il y a un jeu de mots sur:

1. le rire douteux d'Abraham et Sara sur la révélation de l'Éternel dans Gen. 17:17 et 18:12
2. l'enfant est nommé “rires” (BDB 850)
3. Le rire était le signe extérieur de la joie de Sara en ayant finalement un enfant et de celle des gens qui la félicitaient en riant avec elle
4. Le rire est présenté dans un sens négatif dans l'attitude d'Agar envers Isaac dans Gen. 21:9

**21:7 “Sara allaitera des enfants”** Le terme “enfants” est au PLURIEL. La langue Hébraïque a tant de PLURIELS inattendus. Ça doit avoir été un moyen de montrer :

1. les choses qui sont par/en paires (yeux, oreilles, mains) et
2. l'intensité (PLURIEL MAJESTUEUX).

Ici, cela signifie l'implication intime de Sara dans l'éducation d'Isaac.

## TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 21:8-14

<sup>18</sup>L'enfant grandit, et fut sevré; et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré. <sup>9</sup>Sara vit rire le fils qu'Agar, l'Égyptienne, avait enfanté à Abraham; <sup>10</sup>et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac. <sup>11</sup>Cette parole déplut fort aux yeux d'Abraham, à cause de son fils. <sup>12</sup>Mais Dieu dit à Abraham: Que cela ne déplaie pas à tes yeux, à cause de l'enfant et de ta servante. Accorde à Sara tout ce qu'elle te demandera; car c'est d'Isaac que sortira une postérité qui te sera propre. <sup>13</sup>Je ferai aussi une nation du fils de ta servante; car il est ta postérité. <sup>14</sup>Abraham se leva de bon matin; il prit du pain et une outre d'eau, qu'il donna à Agar et plaça sur son épaule; il lui remit aussi l'enfant, et la renvoya. Elle s'en alla, et s'égara dans le désert de Beer-Schéba.

**21:8 “L'enfant grandit, et fut sevré; et Abraham fit un grand festin”** La littérature de cette époque renseigne que l'organisation des festins était courante à l'occasion de sevrage d'enfants (quand ils atteignaient un âge où leur survie semblait assurée). En général, l'âge moyen de sevrage était entre deux et trois ans (cfr. 2 Macc. 7:27).

**21:9 “Sara vit rire le fils qu'Agar, l'Égyptienne, avait enfanté à Abraham”** La version NKJV [ainsi que Louis Segond, J. N. Darby] contient “rire/se moquer,” alors que les versions NRSV et TEV [de même que TOB, Parole de Vie, B. en Français Courant] contiennent “jouer/s'amuser.” La Septante ajoute “jouer avec son fils.” Le terme Hébreu usité ici signifie “rire” (BDB 850), mais dans sa forme radicale de *Piel* (KB 1019), il peut signifier “plaisanter ou s'amuser” (cfr. Gen. 19:14; Exode 32:6; Juges 16:23), mais à cause de Gal. 4:29, ainsi que la moquerie d'Agar dans Gen. 16:4,5, il signifie probablement “se moquer” ou “faire des reproches.” Les rabbis citent 2 Sam. 2:14 et Prov. 26:19 comme exemples de l'usage négatif de ce terme.

À propos de “Sara,” voir [THÈME SPÉCIAL: SARAÏ/SARA](#)

**21:10 “Chasse cette servante et son fils”** Ce VERBE est un autre *Piel* (BDB 176, KB 204) et un IMPÉRATIF (cfr. Gal. 4:30). D'après les tablettes Nuzi, un tel acte était illégal. Cependant, dans les documents juridiques antérieurs appelés “Lipit-ishtar,” accorder aux enfants issus des concubines une part d'héritage ou leur liberté était légal.

**21:11** Ismaël était aimé aussi bien par Abraham (cfr. Gen. 17:18) que par YHWH (cfr. Gen. 17:20; 21:3,18,20). Abraham trouva cette demande de Sara inappropriée et même méchante (cfr. Nombres 11:10; 1 Sam. 1:8).

**21:12** Dieu donna à Abraham deux commandements:

1. “Que cela ne déplaie pas,” BDB 949, KB 1269, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF. Ce VERBE est usité au v. 11 pour décrire la réaction d'Abraham à la demande (l'ordre) de Sara.
2. “Accorde à Sara”- BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF, “Écoute”).

☐ **“Accorde à Sara tout ce qu'elle te demandera”** D'un côté, ceci semble insinuer que Dieu approuva l'évaluation/la décision de Sara. Mais, cela ne signifie pas que l'attitude de Sara était appropriée. D'un autre côté, nous ne connaissons pas complètement les tenants et les aboutissants de la situation. Il se pourrait que Sara, comme Rebecca plus tard dans Genèse 27, essayait de protéger la promesse de l'alliance.

**21:13 “car il est ta postérité”** Dieu bénit Ismaël à cause de son père, Abraham. Sa vie est décrite prophétiquement dans Gen. 16:11-12. La source de la bénédiction d'Ismaël fut sa relation avec Abraham, comme a été le cas de Lot dans Gen. 19:29.

**21:14 “une outre d’eau”** Ce terme (CONSTRUIT BDB 332; CONSTRUIT BDB 565) n’apparaît dans l’Ancien Testament que dans ce chapitre (cfr. vv. 14,15,19). Il s’agissait d’une peau de brebis/mouton cousue de manière à servir de récipient d’eau

☉ **“plaça sur son épaule”** La Septante et la version Syriacque ont traduit ceci d’une manière telle que ça fait penser qu’Ismaël avait également été placé sur le dos d’Agar. Mais, en considérant le contexte, Ismaël devait avoir entre 15 et 17 ans, et donc trop lourd pour être porté par sa mère, ce qui fait qu’il s’agit probablement d’un idiome relatif aux préparatifs d’un voyage.

☉ **“s’égara dans le désert de Beer-Schéba”** Voir le verset 31.

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 21:15-19

<sup>15</sup>Quand l’eau de l’outre fut épuisée, elle laissa l’enfant sous un des arbrisseaux, <sup>16</sup>et alla s’asseoir vis-à-vis, à une portée d’arc; car elle disait: Que je ne voie pas mourir mon enfant! Elle s’assit donc vis-à-vis de lui, éleva la voix et pleura. <sup>17</sup>Dieu entendit la voix de l’enfant; et l’ange de Dieu appela du ciel Agar, et lui dit: Qu’as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l’enfant dans le lieu où il est. <sup>18</sup>Lève-toi, prends l’enfant, saisis-le de ta main; car je ferai de lui une grande nation. <sup>19</sup>Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d’eau; elle alla remplir d’eau l’outre, et donna à boire à l’enfant.

#### 21:15

Louis Segond	“laissa”
Nouvelle Bible Segond	“abandonna”
Traduction Œcuménique	“jeta”

Le terme (BDB 1020) dénote un abandon (cfr. Exode 1:22; Ps. 71:9; Jér. 38:6,9; Ezéch. 16:5), qui s’attend à ce que mort s’en suive.

**21:16 “à une portée d’arc”** Ce VERBE rare (BDB 377, KB 373, *Polel* PARTICIPE) n’apparaît dans l’Ancien Testament qu’ici.

☉ **“éleva la voix et pleura”** Il y a une certaine confusion dans le texte ici parce que l’Ange de l’Éternel dit que Dieu a entendu le garçon pleurer, mais seule la voix de la mère est mentionnée. Cependant, nous devons nous rappeler que ce n’est qu’un bref résumé de la situation et que tout ce qui s’est passé n’est pas inclus. L’Ange de l’Éternel parla de nouveau à Agar comme il l’avait fait au chap. 16:6 et suivants, ce qui montre l’amour de Dieu même pour ceux qui ne sont que périphériquement liés à Abraham.

**21:17-18** Dieu s’adresse à Agar:

1. “Qu’as-tu, Agar?” (le texte Hébreu n’a pas de VERBE)
2. “Ne crains point,” BDB 431, KB 432, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF, cfr. même racine que dans Gen. 15:1; 26:24; 46:3
3. “Lève-toi,” BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF
4. “Prends l’enfant,” BDB 669, KB 724, *Qal* IMPÉRATIF
5. “Saisis-le de ta main,” BDB 304, KB 302, *Hiphil* IMPÉRATIF, cela impliquait de prendre soin de lui, le soutenir.

**21:17** Remarquez comment Elohim et l’Ange de L’ÉTERNEL sont identifiés (ils parlent tous du ciel), mais sont distincts (cfr. Exode 3:2; 4).

[THÈME SPÉCIAL: L’ANGE DE L’ÉTERNEL.](#)

☐ **“car Dieu a entendu la voix”** C’est un jeu de mot sur le nom Ismaël (cfr. Gen. 16:11). Le VERBE “entendre” (BDB 1033), “Ismaël” (BDB 1035) et “Dieu a entendu” proviennent d’une même racine.

#### THÈME SPÉCIAL: PROBLÈMES ET LIMITES DU LANGAGE HUMAIN

**21:18 “car je ferai de lui une grande nation”** Le VERBE (BDB 962, KB 1321, *Qal* IMPARFAIT) signifie “mettre” ou “placer,” cfr. Gen. 21:13; 46:3. Ce n’est pas le même VERBE (BDB 793, KB 889, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF) usité dans la promesse de YHWH à Abram dans Gen. 12:2 ni 18:18 (BDB 224, KB 243, *Qal* INFINITIF ABSOLU)

**21:19** On se demande si Gen. 21:19 est un miracle de la vue ou la provision d’une source d’eau autrefois inexistante. Ce même terme est usité dans Gen. 3:5 et 2 Rois 6:15-19.

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 21:20-21**

**<sup>20</sup>Dieu fut avec l’enfant, qui grandit, habita dans le désert, et devint tireur d’arc. <sup>21</sup>Il habita dans le désert de Paran, et sa mère lui prit une femme du pays d’Égypte.**

**21:20** La métaphore “Dieu fut avec l’enfant” est également usitée dans le cas de Jacob (Gen. 28:15) et Joseph (Gen. 39:2,3,21). Elle exprime les soins et la présence personnels de YHWH (notez Gen. 21:22). Ismaël avait part à la bénédiction d’Abraham!

**21:21 “et sa mère lui prit une femme du pays d’Égypte”** Cela devait normalement être fait par le père, mais dans ce cas, Agar choisit pour Ismaël une femme au sein de son propre peuple.

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 21:22-26**

**<sup>22</sup>En ce temps-là, Abimélec, accompagné de Picol, chef de son armée, parla ainsi à Abraham: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais. <sup>23</sup>Jure-moi maintenant ici, par le nom de Dieu, que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-enfants, et que tu auras pour moi et le pays où tu séjournes la même bienveillance que j’ai eue pour toi. <sup>24</sup>Abraham dit: Je le jurerai. <sup>25</sup>Mais Abraham fit des reproches à Abimélec, au sujet d’un puits d’eau, dont s’étaient emparés de force les serviteurs d’Abimélec. <sup>26</sup>Abimélec répondit: J’ignore qui a fait cette chose-là; tu ne m’en as point informé, et moi, je ne l’apprends qu’aujourd’hui.**

**21:22 “Abimélec, accompagné de Picol”** Ces deux noms sont mentionnés dans Gen. 26:26 en rapport avec Isaac et des conflits autour de ce même puits à Beer-Schéba. Ces noms étaient des noms/titres génériques pour le roi et pour le commandant; soit ces hommes vécurent assez longtemps, soit il y a eu confusion dans le texte Hébreu de Genèse (par les éditeurs).

☐ **“armée”** voir [THÈME SPÉCIAL: L’ÉTERNEL DES ARMÉES](#)

☐ **“Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais”** Ceci était dit non seulement d’Abraham, mais aussi d’Isaac (cfr. Gen. 26:28).

**21:25 “Mais Abraham fit des reproches à Abimélec”** Le terme Hébreu usité ici semble être “réprimanda” (BDB 406, KB 410, *Hiphil* PASSÉ). Les conflits au sujet des puits étaient fréquents dans cette région semi-aride du désert. La réponse d’Abimélec montre qu’il n’était pas au courant de la situation en question, et tenait toujours à son alliance avec Abraham (“jura,” BDB 989, KB 1396, *Niphal* IMPÉRATIF, Gen. 21:23).

## TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 21:27-34

<sup>27</sup>Et Abraham prit des brebis et des boeufs, qu'il donna à Abimélec; et ils firent tous deux alliance. <sup>28</sup>Abraham mit à part sept jeunes brebis. <sup>29</sup>Et Abimélec dit à Abraham: Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis, que tu as mises à part? <sup>30</sup>Il répondit: Tu accepteras de ma main ces sept brebis, afin que cela me serve de témoignage que j'ai creusé ce puits. <sup>31</sup>C'est pourquoi on appelle ce lieu Beer-Schéba; car c'est là qu'ils jurèrent l'un et l'autre. <sup>32</sup>Ils firent donc alliance à Beer-Schéba. Après quoi, Abimélec se leva, avec Picol, chef de son armée; et ils retournèrent au pays des Philistins. <sup>33</sup>Abraham planta des tamaris à Beer-Schéba; et là il invoqua le nom de L'ÉTERNEL, Dieu de l'éternité. <sup>34</sup>Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.

**21:27 "et ils firent tous deux alliance"** Apparemment, ces animaux de Gen. 21:27 furent également coupés par le milieu afin de faire cette alliance.

### [THÈME SPÉCIAL: L'ALLIANCE](#)

**21:28 "sept jeunes brebis"** C'est évident qu'il s'agit ici d'un groupe de bêtes distinct de celui du v. 27 ci-avant, probablement en rapport cette fois-ci avec le puits de Beer-Schéba. Le nom "Beer-Schéba" provient de deux origines possibles:

1. "Le puits des sept," cfr. 21:28, ou
2. "Le puits du serment," cfr. Gen. 26:33 ("Sept" [BDB 987] et "Serment" [BDB 989] sont phonétiquement similaires en Hébreu).

**21:32 "des Philistins"** De nombreux commentateurs soutiennent qu'à cette époque les Philistins n'étaient pas encore entrés en grand nombre dans le pays. Bien que cela soit vrai, le caractère de mercenariat de ce peuple Égéen montre qu'ils pouvaient déjà être dans cette région en petit nombre avant le 12<sup>e</sup> siècle av. J.-C., car c'est à cette époque qu'ils s'y installèrent après une tentative d'invasion repoussée de l'Égypte. Il est également possible que ce soit un anachronisme (voir IVP Bible Background Commentary, p. 53).

☉ "armée" voir [THÈME SPÉCIAL: L'ÉTERNEL DES ARMÉES](#)

**21:33 "Abraham planta des tamaris"** Ceci symbolisait deux choses:

1. La présence des eaux souterraines souvent associées à des sites sacrés (Dieu avait ainsi pourvu de l'eau à Agar, à Ismaël, et ici à Abraham).
2. Le plan d'Abraham, le nomade, de rester en cet endroit pendant une longue période.

☉ "il invoqua le nom de L'ÉTERNEL" C'est le nom d'alliance de Dieu, YHWH (BDB 42). Ceci sous-entend un cadre/lieu de culte (cfr. Gen. 4:26; 12:8). C'est similaire à ce que fit Noé dans Gen. 8:20.

### [THÈME SPÉCIAL: "LE NOM" DE YHWH](#)

☉ "Dieu de l'éternité" Ce nom de Dieu n'apparaît qu'ici. Il se compose des termes Hébreux "E" (BDB 42) et "Olam" (BDB 761). Dans les premières parties de Genèse, le terme "E" est combiné avec plusieurs autres titres pour montrer la nature de Dieu:

1. *El Shaddai* (BDB 42 et 994), cfr. Gen. 17:1; 43:14 et Exode 3;
2. *El Elyon* (BDB 42 et 751 II), cfr. Gen. 14:18-24 ;
3. *El Roi* (BDB 42 et 909), cfr. Gen. 16:13;
4. *El Bethel* (BDB 42 et 110), cfr. Gen. 31:13; 35:7.

"E" était le nom générique de Dieu dans le Proche-Orient Antique.

Le nom “*Olam*” (BDB 761) signifie “ce qui est caché” et réfère soit au passé, soit à l’avenir. Il est usité dans le sens de “l’éternité,” mais le sens doit être spécifiquement déterminé par le contexte.

[THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#), point A.

[THÈME SPÉCIAL: POUR TOUJOURS \(’OLAM\)](#)

**21:34** Voir [THÈME SPÉCIAL: AJOUTS DE RÉDACTION PLUS TARD](#)

## QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Le chapitre 20 est-il un commentaire négatif sur Abraham?
2. Abimélec connaissait-il aussi Adonai?
3. Pourquoi Abimélec prit-il Sara pour sa femme alors qu’elle était déjà très avancée en âge, se décrivant elle-même comme “vieille” (cfr. 18:12)?
4. Quelle est la signification du terme “prophète” et comment Abraham est-il qualifié pour ce titre?
5. Énumérez les trois raisons données par Abraham dans Gen. 21:11-13 dans sa tentative de tromper Abimélec.
6. Pourquoi Sara a-t-elle exigé qu’Agar et Ismaël s’en aillent?